



П. Н. Цикорева

МЕХАНИЗМЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ
ПАРАМЕТРИЧЕСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ
НОРВЕЖСКОГО ЯЗЫКА

Проблема полисемии и механизмов семантической деривации остается в центре внимания лингвистов уже продолжительное время. Как правило, в работах, посвященных анализу семантики параметрических прилагательных на материале различных языков, рассматривается семантика прилагательного *высокий* и его эквивалентов в других языках, в то время как особенности семантики других параметрических прилагательных (*широкий*, *длинный*, *глубокий* и соответствующих им прилагательных со значением другого полюса шкалы размера) часто остаются неосвещенными. Однако особенности их семантики являются, на наш взгляд, не менее показательными для исследования этого класса прилагательных. В статье рассматриваются некоторые особенности семантической организации параметрических прилагательных норвежского языка на примере прилагательного *bred* ‘*широкий*’.

Обратимся к словарям. В Большом норвежском словаре¹ прилагательное *bred* ‘*широкий*’ имеет следующие основные толкования: 1) такой, который имеет (большую) протяженность во все стороны, причем под этим определением подразумевается также и переносное значение прилагательного и приводятся следующие примеры: *en bred debatt* ‘*широкая дискуссия*’, *han har reist vidt og bredt* ‘*он везде побывал* (букв. *он поездил широко*)’; 2) имеющий протяженность влево или вправо, например, *en bred gate* ‘*широкая*

улица', brede skuldre 'широкие плечи'. Из подобного способа подачи значений можно заключить, что составители словаря не придерживаются традиции первым давать прямое значение лексемы или не разделяют значения на прямые и переносные.

Семантике прилагательных, обозначающих ширину объектов, посвящено довольно большое количество работ отечественных и зарубежных исследователей². Судя по наблюдениям и выводам, делаемым в этих работах, прилагательные со значением *широкий* анализировать достаточно трудно, так как они могут описывать объекты, не так легко поддающиеся классификации и категоризации, как, например, объекты, описываемые прилагательным со значением *высокий*.

Во многих работах, посвященных семантике прилагательных со значением *широкий*, высказывается наблюдение, что это прилагательное обозначает меньший параметр из двух, расположенных в горизонтальной плоскости. Из этого следует, что у объекта должно быть, по крайней мере, два горизонтальных параметра, чтобы один из них мог обозначать ширину, то есть объект должен быть двух- или трехмерным. Как пишет немецкий исследователь Петер Лафренц, «если объект имеет два основных параметра, ни один из которых не является вертикальным, меньший из них будет назван шириной»³. Об этом же пишет Дж. Лайонз: «Ширина никогда не может быть больше длины»⁴. Важным условием для того, чтобы объект мог характеризоваться прилагательным *bred* 'широкий', является наличие у этого объекта фасада. При измерении ширины наблюдатель помещается посредине измеряемой «протяженности», и параметр измеряется слева направо в горизонтальной плоскости, т. е. наблюдатель может видеть оба края объекта⁵. К объектам, которые обычно описываются прилагательным *широкий*, относятся те, по которым человек может передвигаться, например, дороги, реки, улицы. Мы уже указывали, что прилагательное *bred* чаще всего описывает меньший параметр из двух, то есть длина оказывается больше ширины. Однако это не соответствует действительности, например, в следующих сочетаниях: *en bred sofa* 'широкий диван', *en bred pult* 'широкий письменный стол', где прилагательное *bred* описывает максимальный параметр объекта. В ситуации с предметами мебели, на которых сидят, прилагательное *bred* 'широкий' характеризует эти объекты с точки зрения того,

достаточно ли места предоставляют эти объекты для того, чтобы на них мог комфортно разместиться человек или несколько людей. Если же человек ляжет на диван во весь рост, он, скорее всего, охарактеризует его при помощи прилагательного lang 'длинный' или kort 'короткий'. Поэтому необходимо подчеркнуть, что функция объекта в жизни человека очень важна для выбора определенного параметрического прилагательного⁶.

Итак, прилагательное bred, как, собственно говоря, и все другие параметрические прилагательные, употребляется для характеристики объектов, обладающих определенным набором линейных параметров. Однако, как известно, помимо предметных имен параметрические прилагательные характеризуют и имена абстрактные. Далее рассматривается сочетаемость прилагательного bred с абстрактными существительными.

Исходной установкой для анализа переносных значений прилагательного bred является идея, высказуемая в работах некоторых исследователей, согласно которой сочетаемость подчиняется набору правил⁷, что позволяет нам употреблять прилагательные для характеристики определенных существительных. Так, по-норвежски можно сказать bred støtte 'широкая поддержка', однако невозможно dyp/høy støtte 'глубокая/высокая поддержка', то есть в данном конкретном случае сочетаемость параметрических прилагательных с абстрактной лексикой в русском и норвежском языке подчиняется одним и тем же правилам. По-норвежски, однако, возможно следующее сочетание, семантически недопустимое для русского языка: bred deltakelse 'широкое участие', которое описывает ситуацию, когда участники события довольно сильно отличаются друг от друга по каким-либо свойствам, например: Bergensutøverne vant til sammen tre av fire klasser i mesterskapet med bred internasjonal deltakelse 'Спортсмены из Бергена выиграли в общей сложности в трех из четырех классов на чемпионате, в котором участвовали представители многих стран' (букв.: 'с широким международным участием')⁸.

Как известно, основными способами развития переносных значений является метонимический и метафорический перенос⁹, и, как отмечает Е. В. Рахилина, «вся остальная, даже и регулярная многозначность пока никакому учету не поддается»¹⁰. Рассмотрим эти два основных типа переносных употреблений.

Метонимический перенос основывается на реальных связях между объектами, их смежности. Нам в большей степени привычна метонимия существительных, хотя у прилагательных также встречаются метонимические значения. Так, в сочетании *snille øyne/hender* 'добрые глаза/руки' наблюдается перенос особенностей характера человека на детали его внешнего облика. Что касается метонимических употреблений в сфере параметрических прилагательных, представляется, что для прилагательных размера метонимический перенос в чистом виде не характерен. В частности, прилагательное *bred* практически не имеет метонимических употреблений, и переносные значения понимаются в большинстве случаев метафорически.

Обратимся к метафоре — способу изменения значения, который имеет место при наличии у двух понятий общего признака. В следующих примерах — *bred erfaring* 'широкий опыт', *bredt publikum* 'широкая публика' — интересующее нас прилагательное характеризует уже не объекты материального мира, а отвлеченные понятия. Избирательна ли сочетаемость и следует ли она определенным правилам? Как пишет в своей книге Е. В. Рахилина, при метафорическом переносе происходит категориальный сдвиг значения, то есть семантические ограничения на определенный тип имени существительного в сфере действия прилагательных меняются. Исследователь утверждает, что метафорический тип переноса значения проходит по определенным правилам и не является произвольным, ссылаясь среди прочего на «инвариантную гипотезу» американских когнитивистов Дж. Лакова и М. Тернера, которая заключается в том, что метафорический образ устойчив и проявляется не в отдельно взятом контексте, а во многих¹¹. Постараемся проследить, реализуется ли эта идея на материале метафорических значений прилагательного *bred*. В своем анализе мы ориентируемся на аналогичное исследование, проведенное на материале русского языка М. Б. Ташлыковой¹².

Во многих случаях употребления механизмом семантической деривации прилагательного *bred* можно считать пространственную метафору. Это происходит, например, в следующих употреблениях: *Bergenserne og Bergen, hvor Robinson bodde til 1960, fikk bred plass i denne boken, som er blitt en klassiker i fotografkretser* 'Бергенцы и Берген, где Робинсон жил до 1960 года, получили боль-

шое место (букв.: *широкое место*) в этой книге, которая стала классикой для фотографов'; For å vurdere hva som bidrar best til en bærekraftig utvikling, må man i slike tilfelle vurdere virkningene i et bredt perspektiv både i Norge og i utlandet 'Для того, чтобы оценить, что более всего способствует устойчивому развитию, необходимо в таких случаях оценить последствия в широкой перспективе как в Норвегии, так и зарубежом'.

Переносное значение в данном случае вытекает из прямого: «имеющий большую протяженность во все стороны». В подобных переносных употреблении параметрическое прилагательное описывает абстрактные существительные, которые, однако, сохраняют пространственную составляющую. Другими примерами с похожей семантической организацией будут являться сочетания прилагательного bred со следующими существительными: grunnlag 'основание', felt 'поле', område 'область'.

Помимо пространственной метафоры важную роль в формировании переносных значений параметрического прилагательного bred играет количественная метафора, которая реализуется в употреблении разного типа.

Как указывают лингвисты, занимающиеся проблемой полисемии прилагательных, количественная метафора часто основывается на шкалируемости признака, выраженного опорным существительным. Прилагательное bred, впрочем, как и русское прилагательное *широкий*, характеризует объекты, «которые не обозначают шкалируемого признака, но задают саму идею шкалы, присутствующую как в исходных, так и в производных значениях»¹³. Так, анализируемое прилагательное сочетается с существительными spekter '*спектр*' и spenn '*диапазон*'. Прилагательное bred описывает при таком употреблении большую часть определенной шкалы и подразумевает при этом охват множества находящихся на ней объектов: Med mindre man tolererer et bredt spekter av ytringer har man ikke et demokratisk samfunn 'Если общество не может толерантно относиться к широкому спектру высказываний, это общество не является демократическим'.

Подобные употребления могут определять группу лиц, например et bredt spekter av ungdom букв.: '*широкий спектр молодежи*', в то время как по-русски в похожих случаях будет, скорее, употре-

бляться слово *круг*, поэтому данный тип пересекается со следующей группой употреблений.

Прилагательное *bred* часто характеризует некую совокупность объектов. Нередко это совокупность лиц, группа людей, объединенных какими-либо связями: *Til tross for forbud mot annonsering av alkoholholdige produkter har rusbrusen nådd et bredt publikum på kort tid* 'Несмотря на запрет рекламы алкоголесодержащих продуктов, широкая публика быстро познакомилась с этим алкогольным коктейлем'; *Organisasjonen vil søke å engasjere seg i viktige uløste samfunnsoppgaver til beste for et bredt lag av befolkningen* 'Организация планирует заниматься нерешенными проблемами общества во благо широких слоев населения'.

В других случаях употребления количественной метафоры акцент сделан именно на то, что объекты, описываемые прилагательным *bred*, отличаются многообразием: *bredt utvalg* 'широкий выбор', *bredt tilbud* 'широкое предложение'.

Количественная метафора, сходная по значению, реализуется также и в следующих сочетаниях: *Selv har kulturministeren et bredt forhold til kulturlivet. — Jeg hører på en opera-cd hjemme og går på rockekonserter samme kveld* 'У министра культуры разностороннее (досл. широкое) отношение к культурной жизни. — Я слушаю диск с оперной музыкой дома и в тот же вечер иду на рок-концерт'; *Dagens studenter har en bred smak, og det vitner da også konsertlisten om* 'У современных студентов широкий вкус, и об этом же свидетельствует программа концерта'.

Помимо указанных случаев употребления прилагательное *bred* часто сочетается со следующими именами существительными: *skepsis* 'скепсис', *enighet* 'согласие, единодушие', *interesse* 'интерес', *støtte* 'поддержка', *appell* 'популярность, привлекательность', *motstand* 'неприятие, сопротивление' и т. д. При этом подразумевается некоторая реакция, одинаковая у большого количества людей. Или же данное прилагательное может описывать некий процесс, охватывающий множество участников: *debatt* 'обсуждение', *deltakelse* 'участие'. В приведенных примерах количественная составляющая играет первостепенную роль.

Помимо этого с прилагательным *bred* сочетаются имена существительные, которые в своей семантической структуре, при всем ее разнообразии, имеют то общее свойство, что они реализуются

в направленности на объект, имеющий количественную характеристику, что верно для существительных gjennomgang 'разбирательство' и erfaring 'опыт' в приводимых примерах: Berntsen forsøkte å tie de gamle miljøsyndene i hjel, mens opposisjonen forventet en bred gjennomgang av disse 'Бернтцен попытался замолчать старые грехи по отношению к природе, но оппозиция настаивала на широком разбирательстве этих нарушений'; Med mange års bred erfaring fra internasjonalt arbeid, har hun trukket det globale perspektivet inn i filippinsk politikk 'Имея длительный и обширный (досл. широкий) опыт международной работы, она привнесла в филиппинскую политику глобальную перспективу'.

Особая разновидность количественной метафоры представлена в сочетаниях прилагательного bred с именами, принадлежащими ментальной лексике: forstand 'смысл', konsept 'концепт', skjønn 'понимание', definisjon 'значение', begrep 'понятие'. В данном случае прилагательное описывает объем и содержание соответствующих понятий. Как пишет М. Б. Ташлыкова, «в рассмотренных случаях анализируемые прилагательные характеризуют не гетерогенное множество объектов, а один объект как гетерогенное множество свойств, которые могут включаться в понятие об этом объекте в разном объеме»¹⁴.

Некоторые исследователи указывают на то, что прилагательные «легко приобретают производные, вторичные значения, которые, распространяясь на всё более разнообразные предметы и события, образуют семантическую сферу употребления, трудно уловимую и плохо поддающуюся описанию»¹⁵. Тем не менее, возвращаясь к приводимой выше идее американских когнитивистов о существовании некой «инвариантной гипотезы», которой в частности можно объяснить тенденции сочетаемости прилагательных, можно с уверенностью утверждать, что данная гипотеза подтверждается на рассмотренном нами материале. Так, основным механизмом семантической деривации прилагательного bred будет являться количественная метафора. Однако в некоторых контекстах употребления количественная метафора уступает место пространственной, что соотносится с основной — параметрической — составляющей значения рассматриваемого прилагательного.

- ¹ Guttu, Tor. Store norske ordbok. Oslo, 2005.
- ² Bierwisch, Manfred. Some semantic universals of German adjectivals Foundations of Language 3. 1967; Lyons, John. Semantics. Cambridge, 1977; Vogel, Anna. Swedish Dimensional Adjectives: doctoral diss. Stockholm, 2004; Рахилина Е. В. Когнитивный анализ предметных имен: Семантика и сочетаемость. М., 2008.
- ³ Vogel, Anna. Op. cit. P.118.
- ⁴ Lyons, John. Op. cit. P.702.
- ⁵ Рахилина Е. В. Указ. соч. С. 136.
- ⁶ Цикорева П. Н. Принцип антропоцентризма и параметрические прилагательные норвежского языка // Скандинавская филология (Scandinavica). СПб., 2011. Вып. 11. С. 140–147.
- ⁷ Рахилина Е. В. Указ. соч. С. 141.
- ⁸ Примеры взяты из Ослоского корпуса текстов: <http://www.tekstlab.uio.no/norsk/bokmaal/>
- ⁹ Берков В. П. Норвежская лексикология. СПб., 2011. С. 25.
- ¹⁰ Рахилина Е. В. Указ. соч. С. 142.
- ¹¹ Там же. С. 144.
- ¹² Ташлыкова М. Б. Количественная метафора в сфере параметрических прилагательных (*широкий — узкий*: стратегии семантического вывода) // Вестник ИрГТУ. Иркутск, 2006. Цит. по электронной версии статьи: <http://rus-lang.isu.ru/about/group/taschlykova/state7/>
- ¹³ Там же.
- ¹⁴ Там же.
- ¹⁵ Вольф Е. М. Грамматика и семантика прилагательного (на материале иберо-романских языков). М., 1978. С. 5.

Polina Tsikoreva

THE NORWEGIAN DIMENSIONAL ADJECTIVES. WAYS OF MEANING TRANSFER

The article deals with the semantics of the Norwegian dimensional adjectives and lists the most important aspects of the direct and the figurative meanings of the adjective *bred* *broad*. The conclusion that is made at the end of the article brings up two most common ways of meaning transfer, namely quantitative and spatial metaphor.